Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | już więcej nie pij wody ale winu małemu używaj przez żołądek twój i częste twoje słabości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Samej) wody już nie pij, ale używaj trochę wina ze względu na żołądek\* i częste twoje słabości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już nie pijaj wody, ale wina małego\* używaj z powodu żołądka i (tych) częstych twych bezsił. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | już więcej nie pij wody ale winu małemu używaj przez żołądek twój i częste twoje słabości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pij już samej wody, ale ze względu na twój żołądek i częste niedomagania używaj trochę wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Samej* wody już nie pij, ale używaj trochę wina ze względu na twój żołądek i częste niedomagania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Samej wody więcej nie pijaj, ale używaj po trosze wina dla żołądka twego i częstych chorób twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wody jeszcze nie pij, ale używaj po trosze wina dla żołądka twego i częstych chorób twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siebie samego zachowaj czystym! Samej wody już nie pij, używaj natomiast po trosze wina ze względu na żołądek i częste twoje niedomagania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samej wody już nie pij, ale używaj po trosze wina ze względu na twój żołądek i częste twoje niedomagania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pij już tylko wody, ale używaj też trochę wina ze względu na żołądek i twoje częste niedomagania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pij już samej wody, lecz używaj także trochę wina ze względu na żołądek i twe częste osłabienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Samej wody już nie pij, lecz ze względu na żołądek i te twoje przewlekłe bóle używaj trochę wina.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy pijesz wodę, mieszaj ją z winem ze względu na swoje częste dolegliwości żołądkowe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pij samej wody, ale używaj po trosze wina ze względu na twój żołądek i częste niedomagania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Води більше не пий, але вживай трохи вина задля [твого] шлунка і твоїх частих недуг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już dłużej nie pij wody, ale używaj trochę wina z powodu twego żołądka i twoich częstych chorób. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przestań pić wodę, a zacznij używać nieco wina ze względu na trawienie i twoje częste niedomagania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pij już wody, lecz używaj po trosze wina ze względu na swój żołądek i swoje częste zachorowania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie pij już samej wody. Ze względu na twoje problemy z żołądkiem, pij również trochę wina. |

1. 1) twój (żołądek), σου, dod.: D 2 (V); brak w: א (IV) A; w tl; <x>610 5:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słabości, ἀσθενείας, l. dolegliwości, <x>610 5:23</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: w małej ilości. [↑](#footnote-ref-4)